

BWV 138**Warum betrübst du dich, mein Herz? Czemu się trąpisz, serce moje?****Coro e Recitativo A**

Warum betrübst du dich, mein Herz?	Czemu się trąpisz, serce moje?
Bekümmert dich und trägest Schmerz	Skąd smutek twój i ciężkie znoje
Nur um das zeitliche Gut?	Nad dóbr doczesnych czczą marnością?
Ach, ich bin arm,	Ach, jak żem jest mizerny
Mich drücken schwere Sorgen.	I trąpi mnie ciężka zmore.
Vom Abend bis zum Morgen	Od rana aż do wieczora
Währt meine liebe Not.	Trwa ma słodka udreka.
Dass Gott erbarm!	Niech Bóg będzie miłosierny!
Wer wird mich noch erlösen	Kto mnie wybawi wreszcie
Vom Leibe dieser bösen	Od ciała, które jeszcze
Und argen Welt?	Tkwi tu w tym marnym świecie?
Wie elend ist's um mich bestellt!	O, gdybym mógł już nie żyć!
Ach! wär ich doch nur tot!	Bogu musisz zawierzyć,
Vertrau du deinem Herren Gott,	Co stworzył cały świat.
Der alle Ding erschaffen hat.	

Recitativo B

Ich bin veracht',	Zaiste jestem zatracony.
Der Herr hat mich zum Leiden	Na cierpień takich mnie stworzył niedole
Am Tage seines Zorns gemacht;	Bóg gniewu furią wiedziony;
Der Vorrat, hauszuhalten,	Tam, gdzie mi przyszło zostać,
Ist ziemlich klein;	Nie mam dobytku duzego;
Man schenkt mir vor den Wein der Freuden	Nim wina skosztuję przy rozkoszy stole,
Den bittern Kelch der Tränen ein.	Z kielicha wypiję też gorzkich pełnego.
Wie kann ich nun mein Amt mit Ruh verwalten,	Jak mam wieść tutaj mój żywot w spokoju,
Wenn Seufzer meine Speise und Tränen das Getränk sein?	Gdy szlocham się karmiąc, łyżę piję do tego?

Coro e Recitativo S A

Er kann und will dich lassen nicht, Er weiß gar wohl,	On cię nie może i nie chce zostawić,
was dir gebricht,	Wie dobrze, jaki i gdzie ból cię trąwi.
Himmel und Erd ist sein!	Jego są Ziemia i Niebo!

Sopran

Ach, wie?	Lecz jakże to? Dola przeklęta!
Gott sorget freilich für das Vieh,	Bóg przecież troszczy się o bydłęta,
Er gibt den Vögeln seine Speise,	I ptokom daje pożywienie,
Er sättiget die jungen Raben,	Głód zaspokaja młodych kruków.
Nur ich, ich weiß nicht, auf was Weise	Mnie tylko ciągle ogarnia strąpienie,
Ich armes Kind	Ubogą sierotę,
Mein bisschen Brot soll haben;	Skąd zdobyć chleba parę okruców;
Wo ist jemand, der sich zu meiner Rettung findt?	Gdzie ten, kto wejrzy na moją zgrzyotę?
Dein Vater und dein Herre Gott,	Twój Ojciec i Pan - Bóg,
Der dir beisteht in aller Not.	Co nie opuszcza swoich sług.

Alt

Ich bin verlassen,	Nikt o mnie nie pamięta,
Es scheint,	Jak gdyby
Als wollte mich auch Gott bei meiner Armut hassen,	Przez Boga niedola ma była przeklęta,
Da er's doch immer gut mit mir gemeint.	Co zawsze jest dobrotliwy.
Ach Sorgen,	O niepokoje!
Werdet ihr denn alle Morgen	Czy jutro i póki trwać życie ma moje
Und alle Tage wieder neu?	Dręczyć mnie co dzień będziecie?
So klag ich immerfort;	Stale więc skargę podnoszę;
Ach! Armut, hartes Wort,	Niedola, czy jest słowo gorsze?
Wer steht mir denn in meinem Kummer bei?	Kto mi pomoże w tym świecie?
Dein Vater und dein Herre Gott,	Twój Ojciec i Pan - Bóg,
Der steht dir bei in aller Not.	Co nie opuszcza swoich sług.

Recitativo T

Ach süßer Trost! Wenn Gott mich nicht verlassen	Słodka to dla mnie pociecha, że opuścić nie chce mnie,
Und nicht versäumen will,	Ni zapomnieć mnie Bóg mój,
So kann ich in der Still	Przeto znajdę spokój swój
Und in Geduld mich fassen.	W sercu mym na dnie.
Die Welt mag immerhin mich hassen,	Choćby dalej cały świat nienawdził mnie,
So werf ich meine Sorgen	Całe moje utrapienie
Mit Freuden auf den Herrn,	Wrzuć rad Mu na ramiona,
Und hilft er heute nicht, so hilft er mir doch morgen.	A gdy dziś mi nie pomoże, jutro ześle pocieszenie.
Nun leg ich herzlich gern	Dusza ma uszczęśliwiona
Die Sorgen unters Kissen	Troski już na bok odkłada,
Und mag nichts mehr als dies zu meinem Troste wissen:	Na pociechę swą, tak wciąż śpiewać rada:

Aria B

Auf Gott steht meine Zuversicht,	W Bogu pokładam me zaufanie,
Mein Glaube lässt ihn walten.	Z wiarą się przed nim korzę.
Nun kann mich keine Sorge nagen,	Teraz niestraszna mi zgrzyota
Nun kann mich auch kein Armut plagen.	Teraz niestraszny ból żywota.
Auch mitten in dem größten Leide	Bo nawet i w cierpieniu srogiem,
Bleibt er mein Vater, meine Freude,	On mą radością, moim Bogiem,
Er will mich wunderbarlich erhalten.	Zawsze mi dopomoże.

Recitativo A

Ei nun!	Co teraz?
So will ich auch recht sanfte ruhn.	Na spoczynek idę zaraz.
Euch, Sorgen, sei der Scheidebrief gegeben!	Zgrzyoty oddalam od siebie
Nun kann ich wie im Himmel leben.	I żyć mi słodko jak w niebie!

Choral

Weil du mein Gott und Vater bist,	Tyś jest mym Bogiem i Ojcem tyś moim,
Dein Kind wirst du verlassen nicht,	Ty nie zapomnisz o mnie, dziecku Twoim
Du väterliches Herz!	W ojcowskim sercu!
Ich bin ein armer Erdenkloß,	Z prochu marnego od stworzenia,
Auf Erden weiß ich keinen Trost.	Na ziemi nie znam pocieszenia.